



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 2

ענין ראש השנה ויום הכפורים

Le sens de Roch Hachana et de Yom Kippour



À Roch Hachana, Noukva reçoit son intellect directement de Bina. Ce jour appelle donc à la crainte et à l'annulation de soi devant le Roi, tandis que les Dix Jours de Techouva révèlent l'amour à travers l'éloignement et « séparent » Zeir Anpin et Noukva afin qu'ils se retrouvent face à face, menant ainsi à l'amour caché de Yom Kippour. Par la parole de la Torah et de la prière, Israël « fait dire à Havaya » de nouveau : « Faisons l'homme. »

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/2/

L'IDÉE CENTRALE

À Roch Hachana, Noukva reçoit son intellect directement de Bina. Ce jour appelle donc à la crainte et à l'annulation de soi devant le Roi, tandis que les Dix Jours de Techouva révèlent l'amour à travers l'éloignement et «séparent» Zeir Anpin et Noukva afin qu'ils se retrouvent face à face, menant ainsi à l'amour caché de Yom Kippour. Par la parole de la Torah et de la prière, Israël «fait dire à Havaya» de nouveau : «Faisons l'homme.»

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur la formation de la première femme à partir de la côte d'Adam et sur l'enseignement des Sages selon lequel elle reçut une mesure supplémentaire de Bina. À Roch Hachana, explique-t-il, Noukva reçoit son intellect (mo'hin) non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, mais de Bina elle-même : une grande lumière contractée en Mal'hout, la royauté de «Havaya règne ; Il est revêtu de majesté.» Ce jour-là, la nouvelle lune est couverte : c'est un jour de crainte et de volonté annulée, où l'amour n'a pas sa place. Durant les Dix Jours de Techouva, l'amour se révèle précisément à travers l'éloignement : «De loin, Havaya m'est apparu.» Ces jours ne sont pas des fêtes, car leur lumière sert à réparer les attributs émotionnels et à les ramener face à face : c'est la «séparation à la scie» (nesira). L'amour a deux formes : les 'Hassadim révélés et les 'Hassadim cachés, contenus dans le Yessod d'Imma ; Yom Kippour relève des 'Hassadim cachés. Chez l'être humain, un «prépuce» recouvre le point intérieur du cœur, et les Dix Jours le retirent. Le maamar interprète ensuite «à Notre image, selon Notre ressemblance» et s'achève sur les versets de Ki Tavo : notre service durant l'année amène D.ieu à dire de nouveau «Faisons l'homme», et la puissance de cette parole est un don de Sa part.

PLAN

1 Roch Hachana, les Dix Jours et Yom Kippour

¶1

À Roch Hachana, Noukva reçoit les mo'hin de Bina elle-même, et le service consiste en la crainte et le bitoul ; durant les Dix Jours, l'amour se révèle à travers l'éloignement, et la nesira ramène les attributs face à face ; Yom Kippour relève des 'Hassadim cachés dans le Yessod d'Imma.

2 Le voile du cœur

¶2

Une union a également lieu au niveau de la poitrine ; chez l'être humain, le point intérieur du cœur est recouvert d'un «prépuce» que les Dix Jours de Techouva retirent, révélant ainsi la dimension intérieure du cœur.

3 Image et ressemblance

¶3-4

Le tsélem de Zeir Anpin provient des 'Hassadim cachés et révélés, enracinés en Abba et Imma; la «ressemblance» est Léa et Rachel, les âmes intellectuelle et vitale, qui sont des lettres; elles correspondent à «de tout ton cœur» et «de toute ton âme».

4 Faire dire à D.ieu

¶5-6

Par les mayin noukvin de nos actes, de l'étude de la Torah et de la prière, la parole «Faisons l'homme» est tirée du domaine caché vers le domaine révélé à Roch Hachana, et D.ieu est couronné Roi; D.ieu donne à Israël la puissance de cette parole, qui forme les mo'hin de Noukva.

NOTIONS CLÉS

Les mo'hin de Bina elle-même מוחין מבניה עצמה

À Roch Hachana, Noukva reçoit son intellect directement de Bina plutôt que par l'intermédiaire de Zeir Anpin; le maamar y voit la «mesure supplémentaire de Bina» accordée à la femme, ainsi qu'une grande lumière contractée en Mal'hout.

L'amour à travers l'éloignement ריחוק מקום

Un amour qui se révèle parce que la lumière n'est pas révélée ouvertement, comme dans «De loin, Havaya m'est apparu»: c'est la modalité des Dix Jours de Techouva, qui ne sont donc pas des fêtes.

La séparation à la scie (nesira) נסירה

La réparation des attributs émotionnels durant les Dix Jours de Techouva, qui les fait passer d'une position dos à dos à une position face à face; en bas, cela correspond au retour d'Israël vers D.ieu et au retour de D.ieu vers Israël: «Revenez à Moi, et Je reviendrai vers vous.»

Les 'Hassadim cachés et révélés חסדים מכוסים ומגולים

Deux degrés d'amour: l'amour encore contenu dans le Yessod d'Imma, lié au monde du plaisir, qui relève de Yom Kippour et du «désir du cœur»; et l'amour après qu'il est sorti au grand jour.

Le prépuce du cœur ערלת לבבכם

Le voile qui se pose sur le point intérieur du cœur lorsqu'il descend et s'habille dans l'aspect extérieur de la personne; les Dix Jours de Techouva le retirent avant Yom Kippour.

Les eaux féminines (mayin noukvin) מייין נוקבין

L'éveil d'en bas suscité par nos actes, l'étude de la Torah et la prière au cours de l'année, qui fait sortir la parole «Faisons l'homme» du domaine caché vers le domaine révélé à Roch Hachana.

SECTION 1 • 11

Roch Hachana, les Dix Jours et Yom Kippour

1 ענין ראש השנה ויום הכפורים. ויפל ה' אלהים תרדמה על האדם ויבן ה' אלהים את הצלע¹ וגוי ואמר רזל מלמד שנתן בינה יתירה² כו'.

Le sens de Roch Hachana et de Yom Kippour. «Et Havaya Elokim fit tomber un profond sommeil sur l'homme», «et Havaya Elokim construisit la côte», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Cela enseigne qu'Il lui donna une mesure supplémentaire de compréhension (Bina)», etc.

Le maamar entend expliquer le sens intérieur de Roch Hachana et de Yom Kippour. Il s'ouvre sur les versets relatifs à la création de la première femme: D.ieu fit tomber un profond sommeil sur Adam et «construisit» la côte pour en faire une femme. Le Talmud (Niddah 45b) voit dans le mot «construisit» (vayiven) une allusion à la Bina, la compréhension: la femme reçut une mesure supplémentaire de cette faculté.

הענין דבר"ה [דבראש השנה] נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא] שלא ע"י ז"א כ"א מבינה עצמה וזהו ענין הצמצום בחי' אור גדול

Le sens est qu'à Roch Hachana, l'intellect (mo'hin) est formé pour Noukva (le féminin), non par l'intermédiaire du Zeir Anpin (les attributs émotionnels), mais directement de Bina (compréhension). Tel est le sens du tsimtsoum (contraction): le niveau d'une lumière immense,

Dans les termes de la Kabbale, Noukva, la configuration féminine correspondant à Mal'hout, reçoit normalement son intellect (mo'hin) par l'intermédiaire du Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels. À Roch Hachana, dit l'Admour Hazaken, elle le reçoit directement de Bina: c'est la «mesure supplémentaire de Bina» donnée à la femme. Il parle de tsimtsoum parce qu'une lumière aussi immense que Bina doit se contracter pour pénétrer dans Mal'hout.

כמו הבינה נמשך בבחי' מלכות וכמ"ש ה' מלך גאות לבש³ ולכן החודש מתכסה בו⁴ שהוא בחי' ביטול רצון

comme Bina se prolongeant dans le niveau de Mal'hout (souveraineté), ainsi qu'il est écrit: «Havaya règne; Il est revêtu de majesté.» C'est pourquoi «la nouvelle lune est couverte en lui», ce qui correspond au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de la volonté;

Le Psaume 93, «Havaya règne; Il est revêtu de majesté», décrit la royauté comme un vêtement. La note du Rabbi, qui s'appuie sur le maamar parallèle dans Likkutei Torah, explique que D.ieu se revêt et se contracta dans de nombreux vêtements et contractions, jusqu'à pouvoir être appelé «Roi». Roch Hachana est la fête où «la nouvelle lune est couverte» (Talmud, Rosh Hashanah 8a-b), et cette dissimulation correspond au service de ce jour: l'annulation de soi (bitoul) devant le Roi.

והיינו ביטול מהות הנפש מפני היראה ולא שייך שם בחי' אהבה אבל בעשרת ימי תשובה נק' מרחוק ה' נראה לי.⁵

c'est-à-dire l'annulation de l'essence même de l'âme sous l'effet de la crainte; le niveau de l'amour n'y a pas sa place. Mais, durant les Dix Jours de Techouva, il est dit: «De loin, Havaya m'est apparu.»

Ce bitoul est l'effacement de soi qui découle de la crainte, dans lequel l'être même de la personne s'efface; dans cet état, l'amour n'a pas sa place, car l'amour suppose qu'il y ait quelqu'un qui se ressent comme celui qui aime. Les Dix Jours de Techouva sont différents: ils sont décrits par les paroles de Jérémie: «De loin, Havaya m'est apparu», qui se poursuivent ainsi: «D'un amour éternel, Je t'ai aimée.»

שנתגלה בחי' אהבה מחמת ריחוק מקום שאין האור שם בהתגלות כ"כ [כל כך] שהרי אינו יו"ט [יום טוב] דכלל יו"ט [יום טוב] הוא התגלות מוחין דא"י [דאבא ואימא]⁶ בנוק' [בנוקבא].

Car le niveau de l'amour se révèle du fait de l'éloignement, puisque la lumière n'y est pas révélée avec autant d'intensité. Après tout, ce n'est pas un Yom Tov; or, à chaque Yom Tov, les mo'hin d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) se révèlent en Noukva.

Durant les Dix Jours, l'amour est éveillé précisément par l'éloignement: la lumière divine n'y est pas ouvertement révélée, et le désir de ce qui est caché fait surgir l'amour. La note du Rabbi compare cela à un fils qui se trouve chez son père, mais dont le père détourne le visage. Ces jours ne sont pas des fêtes: lors d'un Yom Tov, les mo'hin d'Abba et Imma, les configurations intellectuelles, se révèlent en Noukva, comme l'explique Pri Etz Chaim.

אלא שהם ע"י ז"א משא"כ ברי"ה [בראש השנה]. (ועיין מ"ש בביאור ע"פ והי' [והיה] מדי חדש בחדשו) ולא משום התגלות הארות המוחין עצמם דהא כתיב בכל קראנו אליו⁷ ולא למדותיו⁸ אלא משום התגלות אור א"ס ב"ה.

Mais ils passent par le Zeir Anpin, ce qui n'est pas le cas à Roch Hachana. (Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset: «Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune.») Et ce n'est pas en raison d'une révélation des illuminations des mo'hin eux-mêmes, car il est écrit: «Chaque fois que nous L'invoquons», et non Ses attributs; c'est plutôt en raison d'une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Lors d'une fête, les mo'hin parviennent à Noukva par l'intermédiaire du Zeir Anpin, tandis qu'à Roch Hachana, ils lui parviennent directement de Bina. La parenthèse renvoie à une explication du verset d'Isaïe «de nouvelle lune en nouvelle lune», où l'on trouvera davantage de détails. Pourtant, ce qui fait d'un jour une fête n'est pas l'illumination des mo'hin en tant que telle: le Sifrei, cité dans le Pardes Rimmonim, interprète «chaque fois que nous L'invoquons» comme signifiant: Lui, et non Ses attributs. C'est la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se révèle à travers eux.

ולפי שהארת המוחין הוא יותר מעולה לכן הוא יו"ט [יום טוב] משא"כ הארת המדות שהאור מאיר ע"י ריחוק מקום יורת מהמוחין מחמת שהארה שבו אינו רק לתיקון המדות להחזירם פנים בפנים.

Et parce que l'illumination des mo'hin est plus élevée, c'est un Yom Tov. Il n'en va pas de même de l'illumination des attributs émotionnels (midot) : la lumière y rayonne à travers un éloignement plus grand que dans les mo'hin, car cette illumination ne sert qu'à rectifier les midot, afin de les ramener face à face.

Puisque l'illumination des mo'hin constitue une révélation plus élevée, les jours qui la portent sont des fêtes. Les Dix Jours portent plutôt une illumination des attributs émotionnels (midot), dont la lumière rayonne à travers un éloignement encore plus grand que celle des mo'hin, car son seul but est de rectifier les attributs et de les ramener face à face.

וזהו ענין הנסירה^{9,10} (עיין בד"ה כי אברהם לא ידענו¹¹ ובאדם עצמו ג"כ הנפש החיונית חפצה כו' אבל בשכל כו', ועיין מענין זה דאב"א [דאחור באחור] ופב"פ [ופנים בפנים] ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק¹² כו' אחריו כו' ע"ש)

Tel est le sens de la nesira (sciage). (Voir le maamar commençant par «Car Avraham ne nous connaît pas» ; et, chez l'homme lui-même aussi, l'âme vitale désire, etc., mais dans l'intellect, etc. Voir également, sur le sujet du dos à dos et du face à face, l'explication du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», etc., «derrière toi», etc. Voir là-bas.)

Cette rectification est appelée nesira, le «sciage» : selon l'enseignement de l'Arizal, le Zeir Anpin et Noukva se tiennent d'abord réunis dos à dos ; ils sont ensuite «sciés» l'un de l'autre afin de pouvoir se tourner face à face. Pri Etz Chaim enseigne que cela se produit durant les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour, un attribut chaque jour. Les parenthèses renvoient à deux maamarim de Torah Ohr : celui sur «Car Avraham ne nous connaît pas», qui explique que chez l'homme l'âme vitale désire les choses matérielles, dos à dos, tandis que l'intellect tourne la volonté vers D.ieu, face à face ; et celui sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», à propos du dos à dos et du face à face.

וכן למטה בכללות ישראל הוא זמן תשובה קראוהו בהיותו קרוב¹³ וז"ש [וזהו שכתוב] (במלאכי ס"י ג') שובו אלי ואשובה אליכם¹⁴ היינו פב"פ [פנים בפנים]

De même, en bas, dans l'ensemble d'Israël, c'est un temps de techouva : « Invoquez-Le tant qu'Il est proche. » C'est le sens de ce qui est écrit (dans Malachie, chapitre 3) : « Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous », c'est-à-dire face à face ;

Il en va de même en bas, dans le peuple juif pris dans son ensemble : les Dix Jours sont un temps de techouva, dont Isaïe dit : « Invoquez-Le tant qu'Il est proche », et le Talmud (Rosh Hashanah 18a) applique ce verset à ces jours. « Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous », dit Malachie, décrit ce mouvement face à face : Israël se tourne vers D.ieu, et D.ieu se tourne vers Israël.

אבל אינה הארת המוחין ולכן נופל עליו שם יש ודבר בחי' אהבה כו' שיהא יש מי שאוהב כו'.

mais ce n'est pas l'illumination des mo'hin. C'est pourquoi les termes « quelque chose » (yech) et « une chose » (davar) s'appliquent à elle, au niveau de l'amour, etc. : il faut qu'il y ait quelqu'un (yech) qui aime, etc.

Cette proximité n'est pourtant pas une illumination des mo'hin ; elle réside dans les émotions. C'est pourquoi cet amour est appelé « quelque chose » (yech), une réalité ressentie : aimer signifie qu'il y a quelqu'un qui aime, un moi qui éprouve cet amour.

אך הנה יש ב' בחינות אהבה שהם חסדים מגולים וחסדים מכוסים והמכוסים הם למעלה ביסוד אימא

Cependant, il existe deux niveaux d'amour, qui correspondent aux 'Hassadim révélés (bontés) et aux 'Hassadim voilés. Les 'Hassadim voilés se trouvent au-dessus, dans le Yessod (fondement) d'Imma,

Le Rabbi Chnéour Zalman distingue maintenant deux sortes d'amour, qui correspondent aux « 'Hassadim révélés » et aux « 'Hassadim voilés » (bontés) de la Kabbale. Les 'Hassadim voilés sont encore contenus dans le Yessod d'Imma : l'amour demeure dans la compréhension, avant de se manifester comme émotion ressentie.

ששם הם בהתקשרות בעולם התענוג לפי ששם הוא התגלות עתיק [ועמ"ש מענין חסדים המכוסים והמגולים בביאור ע"פ אלה מסעי¹⁵ ובביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל].¹⁶

car ils y sont liés au monde du plaisir, puisque c'est là que se révèle Atik. [Voir aussi ce qui est écrit au sujet des 'Hassadim voilés et révélés dans l'explication sur le verset « Voici les étapes du voyage », et dans l'explication sur le verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».]

Là, encore dans Bina, les 'Hassadim sont liés au monde du plaisir, car c'est en Bina qu'Atik se révèle : dimension intérieure de Kéter, Atik est associé au plaisir. La parenthèse renvoie à deux autres explications portant sur les 'Hassadim voilés et révélés, à propos de « Voici les étapes du voyage » et de « Et le nombre des enfants d'Israël sera ».

וזהו ענין יוה"כ [יום הכפורים] לפני הויה תטהרו¹⁷ שהנוקבא מקבלת ה"ג [חמש גבורות] כו'. וכל העלויות דרך אימא עד הדיקנא כו' והוא בחי' רעותא דליבא כו' משא"כ המגולים הוא אחר צאתם בהתגלות כו'.^{18,19}

C'est là le sens de Yom Kippour : « Devant Havaya, vous serez purifiés », lorsque la Noukva reçoit les cinq Guevourot, etc. Toutes les élévations passent par Imma, jusqu'à la Barbe (dikna), etc. ; c'est le niveau du désir du cœur (re'outa de-liba), etc. Les 'Hassadim révélés, en revanche, apparaissent après être sortis et s'être manifestés, etc.

Yom Kippour, jour de « Devant Havaya, vous serez purifiés », relève des 'Hassadim voilés : ce jour-là, la Noukva reçoit les cinq Guevourot, et toutes les élévations passent par Imma, jusqu'à la « Barbe » (dikna), source des treize attributs de miséricorde. C'est le « désir du cœur » (re'outa de-liba), une aspiration cachée dans les profondeurs du cœur. Les 'Hassadim révélés, en revanche, sont l'amour après qu'il s'est manifesté au grand jour.

SECTION 2 • 12

Le voile du cœur

2 והנה למעלה בחזה יש שם זיווג כו' לפי ששם יש ג"כ בחי' יסוד כו', ועמ"ש בד"ה עיני כל.

Or, au-dessus, dans la poitrine (hazé), il y a une union (zivoug), etc., car là aussi se trouve le niveau de Yessod (fondement), etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Les yeux de tous ».

Au-dessus, au niveau de la « poitrine » (hazé) de Zeir Anpin, il y a également une union (zivoug), car cet endroit comporte lui aussi un aspect de Yessod, la Séfira par laquelle s'accomplit l'union. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Les yeux de tous se tournent vers Toi » pour plus de détails.

והוא ענין נקודת פנימית הלב והתקשרותו לדבקה בו ובהשתלשלות למטה ע"י התלבשותו בחיצוניות חופף עליו בחי' ערלה ערלת לבבכם²⁰

C'est là le point de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur et son attachement, pour s'attacher à Lui. Et, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) vers le bas, lorsqu'il s'enveloppe dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), plane au-dessus de lui le niveau du prépuce (orla) : « le prépuce de votre cœur ».

Chez l'homme, cela correspond au point intérieur du cœur et à son attachement à D.ieu, à son désir de « s'attacher à Lui ». Lorsque ce point descend et s'enveloppe dans l'être extérieur de la personne, une couverture se pose sur lui, que la Torah appelle « le prépuce de votre cœur ».

לכן עשיית [עשרת ימי תשובה] קודם יוהכ"פ [יום הכפורים] להסיר בחיי ערלה הנ"ל ע"י נחפשה דרכינו²¹ כו' ואז יתגלה פנימיות הלב כו'.

C'est pourquoi les Dix Jours de Techouva [viennent] avant Yom Kippour : pour retirer le niveau du prépuce mentionné plus haut, au moyen de « Examinons nos voies », etc. Alors la dimension intérieure du cœur se révélera, etc.

Voilà pourquoi les Dix Jours de Techouva précèdent Yom Kippour : par l'examen de soi — « Examinons nos voies » (Lamentations 3:40) —, la couverture est retirée. Alors la dimension intérieure du cœur peut se révéler, comme cela se produit à Yom Kippour.

SECTION 3 • 113-4

Image et ressemblance

3 וזהו בצלמנו כדמותנו²² כי צלם ז"א הוא מבחי' החסדים המכוסים והמגולים הנ"ל ומקורם הוא מאו"א [מאבא ואימא] כו' דצלם כו' בחי' סתים וגליא כו'.

Et c'est là [le sens de] « à Notre image, selon Notre ressemblance ». Car l'image (tsélem) de Zeir Anpin provient du niveau des 'Hassadim couverts et dévoilés mentionnés plus haut, dont la source se trouve en Abba et Imma, etc. ; car le tsélem, etc., [est] le niveau du « caché et dévoilé », etc.

L'Alter Rebbe revient au verset : « Faisons l'homme à Notre image (tsélem), selon Notre ressemblance (démout). » Le tsélem de Zeir Anpin provient des 'Hassadim couverts et dévoilés décrits plus haut, dont la source est Abba et Imma ; le tsélem lui-même comporte un aspect caché et un aspect dévoilé. La note du Rabbi suggère que « car le tsélem, etc. » devrait peut-être se lire : « car le tsélem est le niveau de ».

וכן למעלה מעלה עד רום המעלות עד אין קץ כו' ואפילו למעלה מן הפרסא כו' ואפילו בא"ק [באדם קדמון] כו'.

Et il en va ainsi toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, sans fin, etc. ; même au-dessus de la parsa (cloison), etc. ; et même en Adam Kadmon, etc.

Cette même association du caché et du dévoilé se répète à tous les niveaux, sans fin : même au-dessus de la parsa, la cloison entre le Monde d'Atsilout et les mondes qui lui sont inférieurs, et même en Adam Kadmon, la première et la plus élevée de toutes les configurations.

4 וכדמותנו היא בחי' לאה ורחל. לאה היא נפש השכלית מאחוריים דאימא. ורחל היא נפש החיונית מחיה עולמות כו'

Et «à Notre ressemblance» désigne le niveau de Léa et de Rachel. Léa est l'âme intellectuelle, issue du revers (akhorayim) d'Imma; Rachel est l'âme vitale, qui donne vie aux mondes, etc.

«À Notre ressemblance» renvoie à Léa et Rachel, les deux configurations féminines de Zeir Anpin. Léa est appelée «l'âme intellectuelle», issue du revers (akhorayim) d'Imma, et Rachel «l'âme vitale», celle qui donne vie aux mondes.

שהם הם בחי' דמות ותמונת אותיות כו' והם מלבישים לז"א. וזהו בכל לבבך בחי' הצלם הנ"ל ובכל נפשך בחינת הנפשות כדמותנו הנ"ל.

car elles-mêmes sont le niveau de la ressemblance et de la forme des lettres, etc., et elles habillent Zeir Anpin. C'est là le sens de «de tout ton cœur»: le niveau de l'image (tsélem) mentionnée plus haut; et de «de toute ton âme»: le niveau des âmes, «à Notre ressemblance», mentionné plus haut.

Ces deux «âmes» sont ressemblance et forme, les lettres qui habillent Zeir Anpin; les notes du Rabbi ajoutent que les lettres de la pensée se trouvent dans l'âme intellectuelle et celles de la parole dans l'âme vitale, et que les lettres habillent à la fois l'intellect et les attributs émotionnels. Ainsi, «de tout ton cœur» correspond au tsélem, que les notes désignent comme l'essence même et l'être, et «de toute ton âme» aux deux âmes de la ressemblance.

SECTION 4 • 115-6

Faire dire à D.ieu

5 והוא ענין תורה שבעל פה בחי' דבור כו', וזהו את ה' האמרת היום²³ וגו'. כי בעת בריאת העולם ואדם אין²⁴ כו' כד סליק ברעותי [ברעותיה] כו',

Et c'est là le sujet de la Torah orale, le niveau de la parole, etc. Et voici [le sens de] «Tu as fait déclarer Havaya aujourd'hui», etc. Car, au moment de la création du monde, «il n'y avait pas d'homme», etc., c'était «lorsque cela monta dans Sa volonté», etc. ;

La parole, le niveau de Noukva, est également la Torah orale ; cela explique le verset «Tu as fait déclarer Havaya aujourd'hui». Lorsque le monde fut créé pour la première fois, «il n'y avait pas d'homme» pour servir D.ieu ; la création provenait donc de la seule volonté de D.ieu, «lorsque cela monta dans Sa volonté».

אבל עכשיו ע"י מעשה התחתונים כו' וכפי ערך העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] במעשינו ובעבודתנו בתורה ותפלה של כל השנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח מלמעלה מהעלם

mais à présent, par les actes des êtres inférieurs, etc. Et selon la mesure de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), par nos actes et notre service dans la Torah et la prière tout au long de l'année, « un souffle suscite un souffle et attire un souffle » d'en haut, depuis le domaine du caché

À présent, toutefois, le renouvellement de chaque année dépend des actes de ceux d'en bas. Selon les « eaux féminines » (mayin noukvin), c'est-à-dire l'éveil que nos actes, l'étude de la Torah et la prière suscitent tout au long de l'année, « un souffle suscite un souffle et attire un souffle » : un éveil d'en bas attire un éveil correspondant d'en haut, depuis le domaine du caché.

אל הגילוי בדיבור נעשה אדם בצלמנו כדמותנו²⁵ להיות בחי ר"ה [ראש השנה] מלך על כל האדם וזהו שתמליכוני עליכם.²⁶ כי הנשמות עלו במחשבה עליונה.

pour le faire passer à la révélation, dans l'énoncé « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance », afin qu'advienne le niveau de Roch Hachana, Roi sur tous les hommes. Et voici [le sens de] « afin que vous Me proclamiez Roi sur vous ». Car les âmes s'élevèrent dans la Pensée suprême.

Cet influx fait passer l'énoncé « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance » du domaine du caché à celui de la révélation, afin que, à Roch Hachana, D.ieu soit de nouveau Roi sur l'homme ; c'est là le sens de l'enseignement du Talmud : « afin que vous Me proclamiez Roi sur vous ». Cela est possible parce que les âmes d'Israël « s'élevèrent dans la Pensée suprême » : elles étaient présentes dès l'origine dans le dessein de D.ieu.

6 וכמו שמוציאים מחשבתם מכה אל הפועל בדיבור תלמוד תורה ותפלה. כך את ה' האמרת היום²⁷ וגו'.

Et de même qu'ils font passer leur pensée du potentiel à l'actuel par la parole, lorsqu'ils étudient la Torah et prient, ainsi : « Tu as fait dire à Havaya en ce jour », etc.

De même que les hommes font passer leurs pensées du potentiel à la parole effective lorsqu'ils étudient la Torah et prient, ainsi, à Roch Hachana, Israël « fait dire à Havaya » : sa parole ici-bas fait sortir la parole divine de sa dissimulation pour la révéler.

ור"ל [ורוצה לומר] שיאמר מאמר זה נעשה אדם²⁸ וגו' כי בחי תורה שבע"פ [שבעל פה] ובחי ר"ה [ראש השנה]

הוא ענין א' בחי דיבור בחי נוק' [נוקבא] כו' וה' האמירך²⁹ וגו'

C'est-à-dire qu'Il prononce cette parole : « Faisons l'homme », etc. Car le niveau de la Torah orale et celui de Roch Hachana relèvent d'une seule et même chose : le niveau de la parole, le niveau de Noukva, etc. « Et Havaya t'a fait dire », etc. :

Israël fait prononcer à D.ieu de nouveau la parole « Faisons l'homme ». La Torah orale et Roch Hachana relèvent d'une seule et même chose, car toutes deux sont du niveau de la parole, Noukva ; et le verset suivant, « Et Havaya t'a fait dire », est expliqué dans la suite.

כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זו כתיב (תלים קמ"ז) לא עשה כן כו' והנשמות עלו במחשבה מפני

car il est écrit à propos de cette élévation des mayin noukvin (Psaumes 147) : « Il n'a pas agi ainsi », etc. Et les âmes se sont élevées dans la pensée parce que

Cette élévation des « eaux féminines » est propre à Israël, comme le dit le Psaume 147 au sujet des décrets et des lois de D.ieu : « Il n'a pas agi ainsi pour aucune nation. » Les âmes d'Israël « se sont élevées dans la pensée », et les mots qui suivent en donnent la raison.

כי ה' הוא הנותן להם כח בדיבורם קבעם בפה³⁰ כו' לתהלה לשם ולתפארת³¹ שיעשו מוחין לנוק'

[לנוקבא] בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וכו' וד"ל [ודי למבין]:³²

car Havaya est Celui qui leur donne la force dans leur parole ; « Il les a fixés dans la bouche », etc. ; « pour la louange, pour un nom et pour la gloire », afin qu'ils forment les mo'hin de Noukva, le niveau de 'Hokhma, Bina et Daat, etc. Et cela suffit à qui comprend.

La force de la parole d'Israël dans l'étude de la Torah et la prière vient de D.ieu Lui-même, qui, selon les termes du Sefer Yetsira, « a fixé les lettres dans la bouche » ; c'est là le sens de « Havaya t'a fait dire ». « Pour la louange, pour un nom et pour la gloire » désigne 'Hokhma, Bina et Daat : par leur parole, Israël forme les mo'hin de Noukva.

DANS LA AVODA

Durant les Dix Jours de Techouva, examinez vos voies (« Examinons nos voies ») afin de retirer le voile qui recouvre le point intérieur du cœur et d'en révéler la dimension intérieure à Yom Kippour. Par l'étude de la Torah et la prière tout au long de l'année, faites passer votre pensée dans la parole : cela élève les « eaux féminines », qui amènent D.ieu à dire de nouveau « Faisons l'homme » et à être couronné Roi sur nous à Roch Hachana.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que l'amour n'a pas sa place dans le bitoul de Roch Hachana, alors qu'il se révèle durant les Dix Jours de Techouva ?
2. Comment l'éloignement peut-il révéler l'amour davantage que la proximité, comme dans « De loin, Havaya m'est apparu » ?
3. Quelle est la différence entre les 'Hassadim cachés et les 'Hassadim révélés, et pourquoi Yom Kippour relève-t-il des 'Hassadim cachés ?
4. Que désigne le « prépuce du cœur » chez une personne, et comment les Dix Jours de Techouva le retirent-ils ?
5. En quel sens notre étude de la Torah et notre prière « font-elles dire à Havaya » « Faisons l'homme » à chaque Roch Hachana ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויבן ה' אלהים את הצלע

« Havaya Elokim bâtit la côte qu'Il avait prise de l'homme pour en faire une femme. » Le Talmud voit dans le mot « bâtit » une allusion à la Bina, que l'Admour Hazaken applique à la réception par Noukva des mo'hin de la Bina.

Genesis 2:22 בראשית ב': כ"ב

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 מלמד שנתן בינה יתירה

À partir de « Havaya Elokim bâtit la côte », le Talmud déduit que le Saint béni soit-Il a donné à la femme davantage de compréhension (Bina) qu'à l'homme. L'Admour Hazaken y voit la réception par Noukva de ses mo'hin directement de la Bina, à Roch Hachana.

Niddah 45b:11-12 ב"מ"א-י"א

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע', מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם' — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחיה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרכי הים קורין לקלעייתא — בנייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 « Havaya règne ; Il est revêtu de majesté ; Havaya est revêtu, Il s'est ceint de force. » La royauté est décrite comme un vêtement : la grande lumière de la Bina, contractée en Mal'hout.

Psalms 93:1 א': ג'

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אֶרֶץ־תִּכְוֶן תִּבְלֵי־מָוֶט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 החדוש מתכסה בו

Le Talmud interprète : « Sonnez du chofar à la nouvelle lune, au moment où elle est cachée, pour le jour de notre fête » : quelle fête tombe à la nouvelle lune, lorsque celle-ci est cachée ? Roch Hachana. L'Admour Hazaken relie cette dissimulation au bitoul de ce jour.

Rosh Hashanah 8a:17-8b:1 א': י"ז-ח' ב'

ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", איהו חג שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 מרחוק ה' נראה לי

« De loin, Havaya m'est apparu : d'un amour éternel, Je t'ai aimée ; c'est pourquoi Je t'ai attirée avec bonté. » L'Admour Hazaken applique ce verset aux Dix Jours de Teshouva, où l'amour se révèle à travers l'éloignement.

Jeremiah 31:3 ג': א'

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על־כן משכתיך חסד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 התגלות מוחין דא"י

Le vingtième portail, consacré aux fêtes, explique qu'à Yom Tov, les mo'hin d'Abba et Imma pénètrent dans Zeir Anpin, revêtus du Netsa'h, du Hod et du Yessod d'Imma, et que Zeir Anpin et Noukva les reçoivent par l'intermédiaire d'Imma. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette explication pour la révélation des mo'hin à chaque Yom Tov.

Pri Etz Chaim, Gate of Festival 1:3 שער מקרא קודש

אך ב"ט, אשר אין הארה שלו מעצמו וממילא, רק מאמא היא מעצמה ולא מאבא, רק ע"י מעשינו אנו קוראין את אבא, ומכניסין אותו תוך ז"א, ואינו מתלבש הנה"י שלו דאבא בעצמו, רק באים המוחין של אבא ונכנסין תוך המוחין של אמא, ומתחברין במוחין של אמא, ובי בחי אלו מוחין דא"י, בי בחי יחד, ומתחברין המוחין אלו תוך נה"י דאמא הם עומדין, ואין כי"כ גדול הארת מוחין דאמא כמו בשבת:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 בכל קראנו אליו

« Quelle grande nation a un D.ieu aussi proche d'elle que Havaya, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ? » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de l'invocation de D.ieu Lui-même.

Deuteronomy 4:7 ד': ז'

כי מִי־גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹקִים קְרִיבִים אֵלָיו כֹּה אֲלֵכִינוּ בְּכָל־קְרָאנוּ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

Le Pardes Rimmonim cite le Sifrei au sujet des mots « chaque fois que nous L'invoquons » : « Lui, et non Ses attributs », puis demande comment la prière peut alors être dirigée par l'intermédiaire des Séfirot. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour montrer que l'amour des Dix Jours provient de la Lumière infinie elle-même.

Pardes Rimmonim 32:2-3 ב': ג'-ב'

אחר שבפרק הקודם הפלגנו במעלת המכוי. ראוי להתבונן כי בענין הכונה בספירות יש קצת מגומגם כי איתא בספרי כה' אלינו בכל קראנו

אליו (דברים ד ז) אליו ולא למדותיו. וכן ראוי כי איך אפשר שישאל מעבד המלך ולא מהמלך ואין ראוי להתפלל אלא לבעל האוצרות ולמה נייחס כל תפילתינו אל הספי". ובפרט שכל התיבות הם ככנויים אליהם ואם יכוין להם נמצא כל תפילתו רומזות בספי" ולא נשאר לו כונה במקור המקורות. שנית כי איך אפשר לכיון במדות והלא כאשר ידמה האדם בדעתו ספי" מן הספי" בהכרח יגבילה ויגשימה כי מה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

9

ענין הנסירה

Parmi les principes qu'il expose au sujet de Noukva, le Etz Chaim explique que la nesira eut lieu alors que les aspects du dos de Zeir Anpin, appelés « sommeil profond » (tardéma), étaient sur lui, et qu'ensuite ils se retrouvèrent face à face. L'Admour Hazaken identifie la réparation des attributs pendant les Dix Jours à cette nesira.

עץ חיים ל"ד:ב'2:34 Sefer Etz Chaim

10

ענין הנסירה

Puisque Zeir Anpin et Noukva sortirent dos à dos lors de la création, la nesira est nécessaire chaque Tichri: elle s'accomplit pendant les dix jours allant de Roch Hachana à Yom Kippour, un attribut chaque jour, et à Yom Kippour elle atteint le niveau intérieur, afin de les ramener face à face. L'Admour Hazaken appelle la réparation des attributs pendant les Dix Jours « l'affaire de la nesira ».

פרי עץ חיים, שער ראש 1:6 Gate of Rosh Hashana, Pri Etz Chaim, השנה א"ו

והנה בתשרי נברא העולם, וחזר הדבר לקדמותו, לכן צריך הנסירה, וענין הנסירה הוא, ליתן לה כל הדינין, וישאר הוא כולו רחמים, וצריך למתק דיניה בכמה מיתוקים כאשר נבאר למטה. והנה הנסירה נעשית באלו עשרה ימים, בכל יום נסר מדה אחת, וידוע כי רישא דנוקבא הוא באחור שלו נגד החזה, ומשם ולמעלה היא מקום לאה, כנודע שעמה הוא הווג נעשית בכל אלו הימים, כי רחל עדיין לא נשלמת נסירה עד י"ח, ואפי"ה אינה ראוי לזווג עד ש"ע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

11

כי אברהם לא ידענו

« Car Tu es notre Père; Avraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas; Toi, Havaya, Tu es notre Père. » Ce verset ouvre le discours auquel la parenthèse fait référence.

ישעיהו ס"ג:ט"ז 63:16 Isaiah

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּלְגָּלְנוּ מַעֲוִלִם שְׁמֶךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

זכור את אשר עשה לך עמלק

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu es sorti d'Égypte » ; le verset suivant dit qu'il frappa « tous les faibles qui étaient derrière toi ». La parenthèse

renvoie au discours sur ce verset à propos des positions dos à dos et face à face.

דברים כ"ה:י"ז 25:17 Deuteronomy

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

קראוהו בהיותו קרוב

« Cherchez Havaya lorsqu'Il peut être trouvé ; invoquez-Le lorsqu'Il est proche. » Le Talmud (Rosh Hashanah 18a) applique ce verset aux dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour.

ישעיהו נ"ה:ו' 55:6 Isaiah

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שובו אלי ואשובה אליכם

« Revenez à Moi, et Je reviendrai à vous, dit Havaya Tsé-vaot. » L'Admour Hazaken interprète ce retour réciproque comme une relation face à face.

מלאכי ג' 3:7 Malachi

לְמִיָּמִי אֲבִיתְכֶם סִרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אֲמַר ה' צְבָאוֹת וְאֶמְרָתְכֶם בְּמַה נָּשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte. » Le texte renvoie à une explication de ce verset qui traite des 'Hassadim cachés et révélés.

במדבר ל"ג:א' 33:1 Numbers

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצֵבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והיה מספר בני ישראל

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le texte renvoie à une explication de ce verset au sujet des 'Hassadim cachés et révélés.

הושע ב' 2:1 Hosea

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui

leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לפני הויה תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » L'Admour Hazaken relie la purification de Yom Kippour aux 'Hassadim cachés dans le Yessod d'Imma.

Leviticus 16:30: ויִקְרָא ט"ו:ל

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

« Havaya Elokim fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit ; puis Il prit l'une de ses côtes. » Le maamar s'ouvre sur la création de la femme, image de ce qui se produit en haut à Roch Hachana.

Genesis 2:21: בראשית ב':כ"א

וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים תְּרִדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשָּׂן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תְּהַתְנֶנָּה:

And the L-RD G-d caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

« Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Le texte renvoie le lecteur, à ce stade du raisonnement, à une explication de ce verset.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כ"ג

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבָת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר ה':

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

20

ערלת לבבכם

« Circoncisez donc le prépuce de votre cœur, et ne raidissez plus votre nuque. » L'Alter Rebbe désigne par « le prépuce du cœur » le voile qui se dépose sur le point intérieur du cœur lorsqu'il descend.

Deuteronomy 10:16: דברים י':ט"ז

וּמִלְתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְכֶּם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

נחפשה דרכינו

« Recherchons et examinons nos voies, et revenons à Havaya. » L'examen de soi durant les Dix Jours ôte le voile

qui recouvre le cœur.

Lamentations 3:40: איכה ג':מ"ד

נִחְפְּשֶׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוֶכֶה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

22

בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » Ce paragraphe explique « image » (tselem), et le suivant explique « ressemblance » (demout), comme des niveaux des configurations d'en haut.

Genesis 1:26: בראשית א':כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבַעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

23

את ה' האמרת היום

« Tu as amené Havaya à dire aujourd'hui qu'Il sera ton D.ieu, et que tu marcheras dans Ses voies. » Le maamar comprend « amené à dire » comme l'éveil d'Israël qui suscite la parole divine « Faisons l'homme » à Roch Hachana.

Deuteronomy 26:17: דברים כ"ו:י"ז

אָתָּה־יְהוָה הֵאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָּיו וּלְשָׁמֵר חֻקֵּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ואדם אין

« ... et il n'y avait pas d'homme pour travailler la terre. » Lors de la Création, personne ici-bas ne pouvait éveiller la volonté de D.ieu ; la Création procéda donc de Sa seule volonté.

Genesis 2:5: בראשית ב':ה'

וְכָל שֵׁיטַת הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעִבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » La parole qui créa l'homme est tirée à nouveau

de la dissimulation vers la révélation à chaque Roch Hachana.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹפֵי הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שתמליכוני עליכם

D.ieu dit : « Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, de souvenir et de chofar : la royauté, afin que vous Me fassiez Roi sur vous. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend ces paroles comme signifiant qu'Israël renouvelle la royauté de D.ieu à chaque Roch Hachana.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו Rosh Hashanah 16a:15

וּמִפְּנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִבְרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מִלְכִּיּוֹת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מִלְכִּיּוֹת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

27

את ה' האמרת היום

« Tu as amené Havaya à déclarer aujourd'hui qu'Il sera ton D.ieu. » Israël fait passer sa pensée dans la parole et amène ainsi D.ieu à dire de nouveau : « Faisons l'homme. »

דברים כ"ו:17 Deuteronomy 26:17

אֲתָהּ הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לַה' לֵאמֹר לָךְ יֵלָלְקִים וְלִלְכֹת בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נעשה אדם

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » C'est cette parole qu'Israël « amène » D.ieu à prononcer à Roch Hachana.

בראשית א:כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹפֵי הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וה' האמירך

« Et Havaya t'a amené à déclarer aujourd'hui que tu seras Son peuple précieux. » Il faut comprendre ici que D.ieu donne à Israël le pouvoir même de sa parole.

דברים כ"ו:18 Deuteronomy 26:18

וְה' הָאֵמִירְךָ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לְךָ וּלְשֹׁמֵר כָּל־מִצְוֹתָיו:

Et D.ieu t'a déclaré aujourd'hui comme Son trésor particulier, ainsi qu'Il te l'a promis, afin que tu observes tous Ses commandements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

קבעם בפה

« Vingt-deux lettres fondamentales : gravées dans la voix, taillées dans le souffle, placées dans la bouche en cinq endroits. » La note du Rabbi cite ce passage à propos de « Il les a placées dans la bouche » : D.ieu est la source des lettres de la parole humaine.

ספר יצירה ב:ג:2 Sefer Yetzirah 2:3

עשרים ושנים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות בפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסשר"ץ [בדפוס מנטובה נוסף במשנה זו: קשורות בלשון כשהלכת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובבית הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתת, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, וסצר"ש בין השינים ולשון שכובה ושטוטה. וע"ז קאי פי' הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

31

לתהלה לשם ולתפארת

« ... pour la louange, pour un nom et pour la gloire, et afin que tu sois un peuple saint pour Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète ces trois termes comme 'Hokhma, Bina et Daat, les mo'hin que la parole d'Israël forme pour Noukva.

דברים כ"ו:19 Deuteronomy 26:19

וּלְתַתָּהּ עֲלֶיךָ עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלֶהּ וּלְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וּלְהִתָּהּ עִם־קֹדֶשׁ לַה' אֱלֹהֶיךָ כְּאִשֶּׁר דִּבַּר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

« Il n'a pas agi ainsi pour aucune nation, et elles ne connaissent pas Ses ordonnances. Hallelouya. » L'Admour Hazaken applique ce verset à l'élévation par Israël des « eaux féminines ».

תהילים קמ"ז:20 Psalms 147:20

לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטֵים בְּלִי־דַעוּם הִלְלוּ־קָה:

He hath not dealt so with any nation; And as for His ordinances, they have not known them. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak